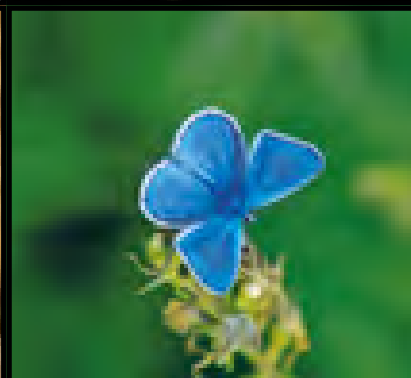
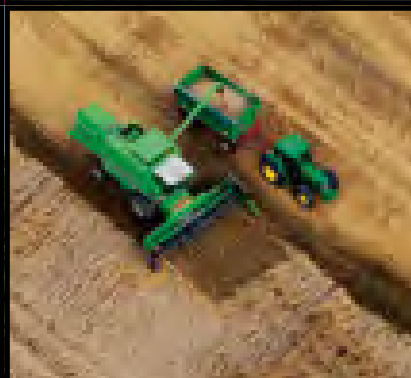
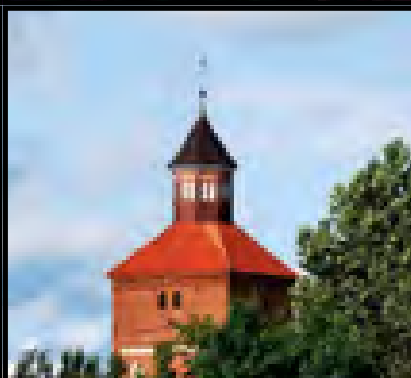
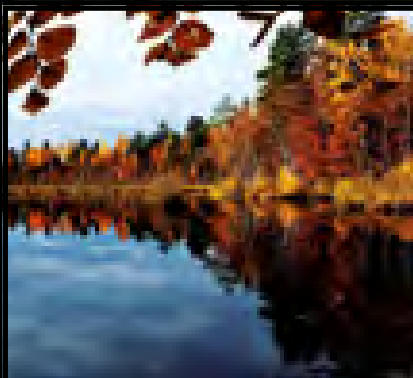
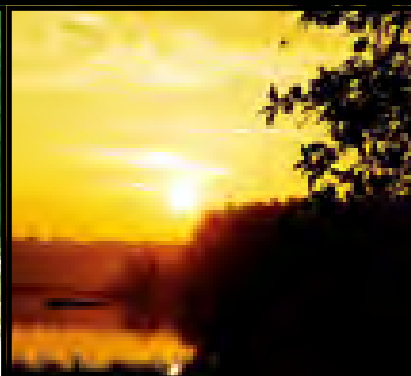
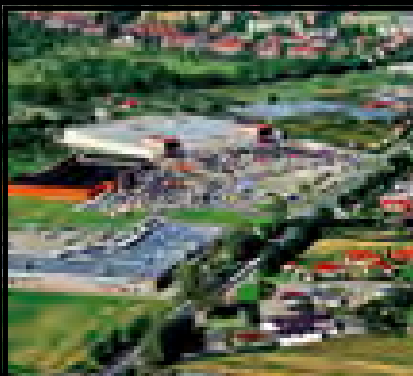


Gmina Kobylnica

Magiczne miejsca, magiczne chwile





Gmina Kobylnica

Magiczne miejsca, magiczne chwile



GMINA KOBYLNICA

76-251 Kobylnica, ul. Główna 20

tel.: 59 842 90 70 do 71, fax: 59 842 90 72

sekretariat: 59 842 96 17

e-mail: kobylnica@kobylnica.pl

www.kobylnica.pl

Gmina Kobylnica

*J*eśli szukają Państwo przyjaznego miejsca, kontaktu z przyrodą, chcą odnaleźć wartość tradycji, poznać miejsca świadczące o historii tej ziemi, a jednocześnie być w centrum prężnie rozwijającej się, inwestującej i proinnowacyjnej gminy zapraszam do Kobylnicy. Jestem przekonany, że każdy kto z sukcesem

chce prowadzić swój biznes winien uczynić to w Kobylnicy. Czekają tu na niego atrakcyjne tereny inwestycyjne i doskonałe warunki do rozwoju. Mam nadzieję, że walory przyrodnicze, otwartość i życzliwość mieszkańców oraz władz Gminy Kobylnica zachęcą Państwa do odwiedzenia naszej gminy. Tu warto przyjechać, inwestować, żyć!

Municipality of Kobylnica

*S*eeeking a friendly environment where you can truly connect with nature, cherish traditional values, visit sites of historical significance and, at the same time, feel that you are in the heart of a vibrant, prosperous and innovative municipality? Welcome to Kobylnica! I have no doubt that the Municipality of Kobylnica is the ideal place to grow

a thriving business. It boasts attractive investment locations and ensures favourable conditions for development. It is my sincere hope that the natural values of the region, and the hospitality of its inhabitants and municipal council members will prompt you to visit our region. The Municipality of Kobylnica is the place to visit, invest and live!



Leszek Kuliński
Wójt Gminy Kobylnica

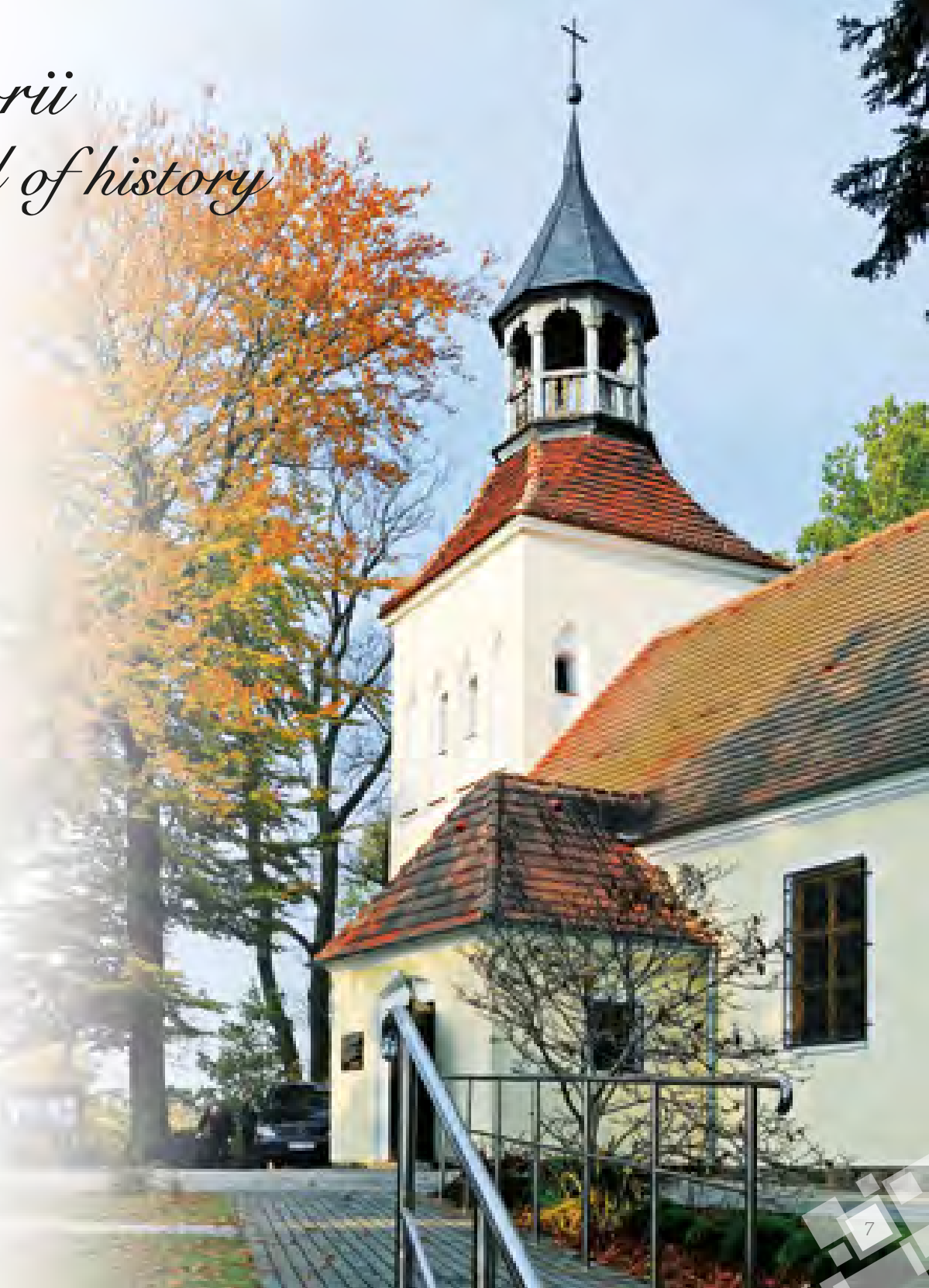


Szlakiem historii

On the Trail of history

Gmina Kobylnica to atrakcyjne miejsce dla tropicieli śladów historii. Wędrując przez nią nie sposób pominąć licznych zabytkowych kościołów. Sakralne budowle podziwiać można w Kobylnicy, Kuleszewie, Sierakowie Słupskim, Słonowicach, Zębowie, Kwakowie i ŻelkóWKu. Wielokrotnie ulegały zniszczeniom podczas wojen, które przetoczyły się przez te tereny, ale zostały z pietyzmem i dbałością o zachowanie ich charakteru odrestaurowane, by służyć wiernym i świadczyć o historii tego regionu. Przykładem może być (na zdjęciu z prawej) kościół parafialny w Kobylnicy p.w. Najświętszego Serca Jezusa z gotycką ceglana wieżą frontową, zapewne z XIV wieku, zwieńczoną barokowym hełmem z 1781 roku. Zdjęcie po lewej stronie przedstawia unikatowy, szachulcowy kościółek z XVIII wieku p.w. św. Józefa w Kuleszewie. Został on ufundowany w 1587 roku przez ówczesnych właścicieli wsi - Jurgena i Michała von Boehn, o czym świadczą inskrypcje umieszczone na epitafium Frantza Boehn z 1626 roku i na dwóch dzwonach kościelnych.

The Municipality of Kobylnica has much to offer to those who enjoy discovering traces of history. It is indeed hardly possible to overlook the numerous historic churches scattered around the region. Stunning sacral constructions can be found in Kobylnica and the neighbouring villages (Kulszewo, Sierakowo Słupskie, Słonowice, Zębów, Kwakowo and Żelków). Having been subject to repeated devastations by wars that have ravaged the land, they were meticulously renovated to serve their sacral purpose and bear witness to the region's history. Sacred Heart of Jesus Church in Kobylnica (on the left), with its 16th century brick Gothic front tower and its Baroque dome on top of the tower, is one such example. The photograph on the right represents the unique timbered St Joseph church in Kwakowo. Dating back to the 18th century, the church was—as inscriptions on Frantz Boehn's epitaph and the two church bells read—founded in 1587 by Jurgen and Michał von Boehn, who owned the village at the time.







Cztery kilometry od Kobylnicy leży Sierakowo z kościołem p.w. Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny (zdjęcie z lewej), jednym z najstarszych zabytków w regionie. Gotycka budowla przypominająca warownię pochodzi z XV wieku, częściowo przebudowano ją w wieku XVII. Na uwagę zasługuje wieża kościoła z podstawą z polnych kamieni. Nieco zbacząc z głównych szlaków dojedziemy do Żelkówka. Tu zachwyci nas kościółek szachulcowy, większy w porównaniu z podobnym zabytkiem z Kuleszewa i szczytujący się dzwonnica. Nieodłącznym elementem pomorskiego krajobrazu, także w gminie Kobylnica, są kapliczki przydrożne. Stawiano je w miejscach objawień albo ważnych wydarzeń. Do dzisiaj przy wielu z nich odbywają się nabożeństwa majowe.

Sierakowo, which lies at a stone's throw from Kobylnica, prides itself on its church (left), one of the oldest monuments of the region. Remarkably, the foundations of the tower of this 15th century Gothic fortress-like building (partly rebuilt a century later) were made from densely packed cobbles.

Żelkówko, just a bit off the beaten track, boasts its timbered church, which is larger than that in Kulszewo and, additionally, has an impressive belfry.

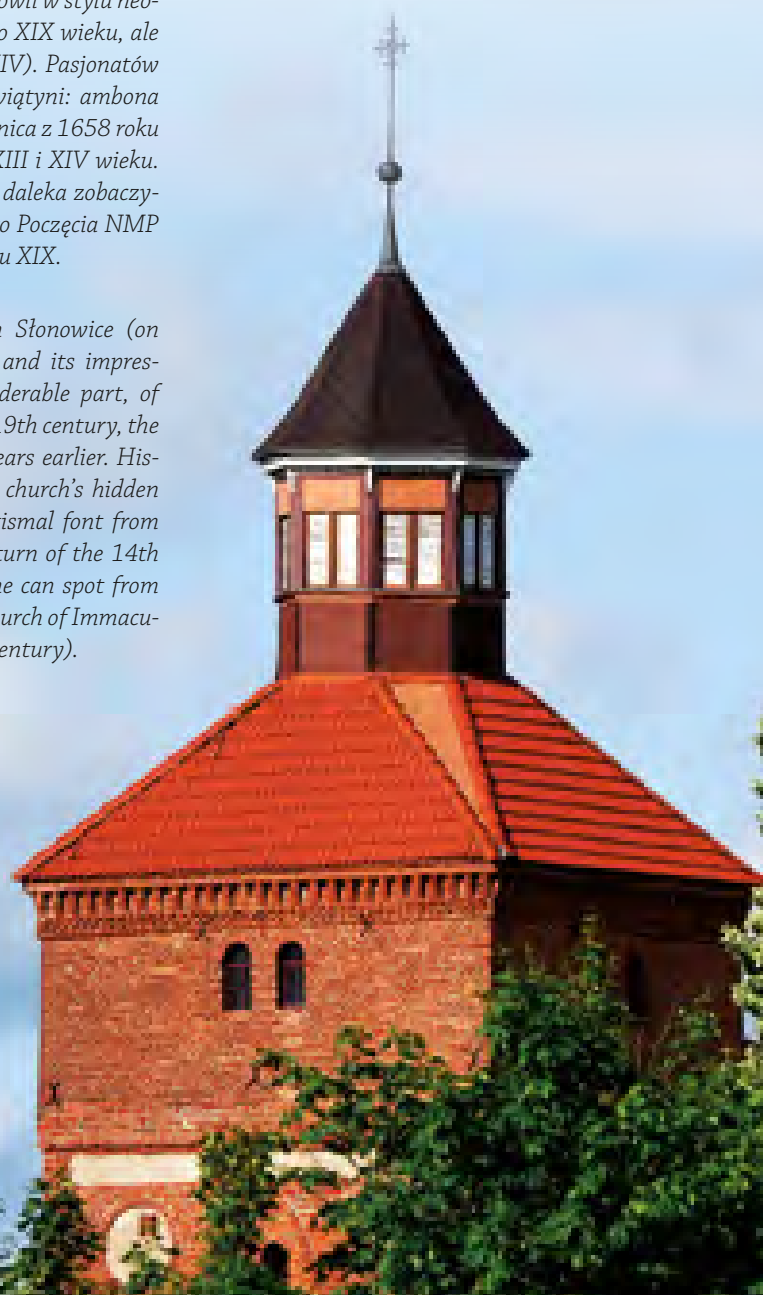
The Pomeranian landscape, and the Municipality of Kobylnica is no exception, would not be complete without its inherent element—roadside shrines, which were traditionally built to mark the spots where revelations or historical events took place. To date most of them serve as venues for May religious celebrations.





Rozmiarami, wyglądem i wiekiem imponuje kościół p.w. św. Stanisława Kostki w Słonowicach (na zdjęciu z lewej). Co prawda główna część budowli w stylu neogotyckim pochodzi z nie tak odległego XIX wieku, ale już wieża ma ponad 600 lat (wiek XIV). Pasjonatów historii zainteresuje wyposażenie świątyni: ambona z drugiej połowy XVII wieku, chrzcielnica z 1658 roku i granitowa kropielnica z przełomu XIII i XIV wieku. Natomiast jadąc do Kwakowa, już z daleka zobaczymy wieżę kościoła p.w. Niepokalanego Poczęcia NMP z XV wieku, przebudowanego w wieku XIX.

Saint Stanislaus Kostka Church in Słonowice (on the left) is noted for its large size and its impressive appearance. Although its considerable part, of neo-Gothic design, dates back to the 19th century, the church tower was built about 500 years earlier. History lovers may be interested in the church's hidden gems: a 17th century pulpit, a baptismal font from 1658 and a granite stoup from the turn of the 14th century. Driving up to Kwakowo, one can spot from afar the tower of the 15th century Church of Immaculate Conception (rebuilt in the 19th century).



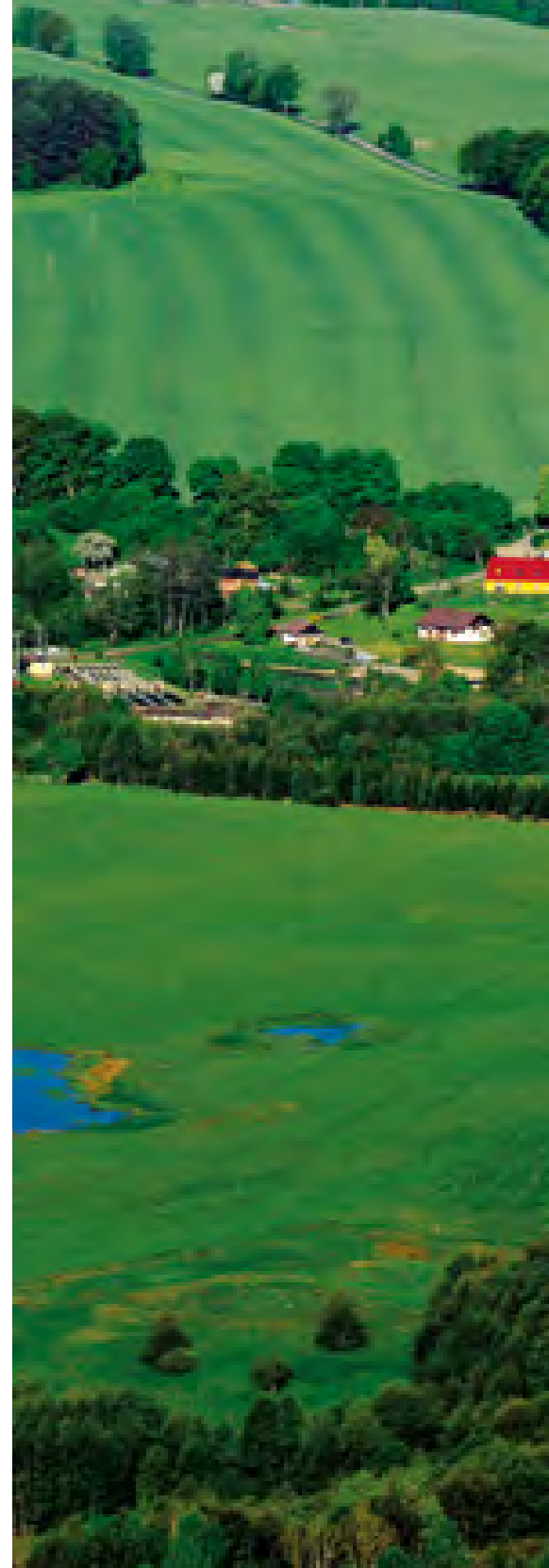


W Sierakowie Słupskim, Zajęczkowie, Kończewie i Żelkach podziwiać można pałace i dworki o charakterze klasycystycznym, a w Ściegnicy, Dobrzęcinie i Zagórkach – eklektycznym. Towarzyszą im założenia parkowe w stylu krajobrazowym.

Examples of magnificent classic palaces and manor houses can be found in Sierakowo Słupskie, Zajęczkowo, Kończewo and Żelki; Ściegnica, Dobrzęcino and Zagórki, on the other hand, are known for their eclectic palaces. All these palaces and manor houses are accompanied by parks that exemplify landscape architecture.







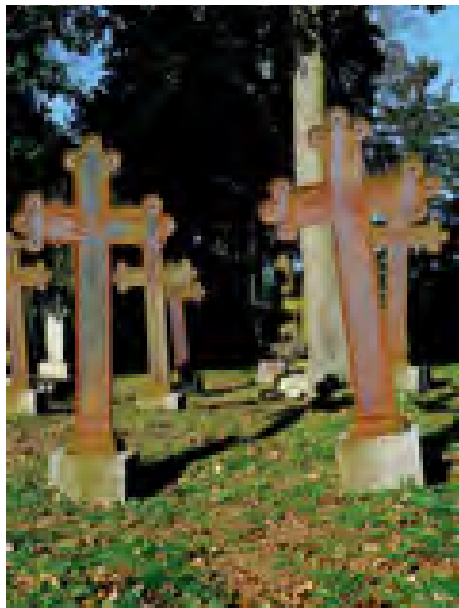




W centrum Lubunia, tuż obok kościoła, znajdziemy jedyny w Polsce kompletny cmentarz ewangelicki z połowy XIX wieku. Z ponad 100 grobów zachowało się 79, w tym 65 krzyży żeliwnych, 1 kamienny i 13 płyt nagrobnych. Zachowało się także 5 żeliwnych ogrodzeń nagrobków oraz dwie kolumny ozdobne. Najstarszy zachowany grób pochodzi z 1880 roku.

Located in the centre of Lubuń, right next to the local church, there is the only surviving Evangelical cemetery from the mid-19th century in Poland. Of over 100 graves that had been scattered around the cemetery, there remained 79, including 65 cast-iron crosses, 1 stone cross and 13 gravestones. There are also 5 cast-iron grave fences and 2 decorative columns. The oldest surviving grave is from 1880.









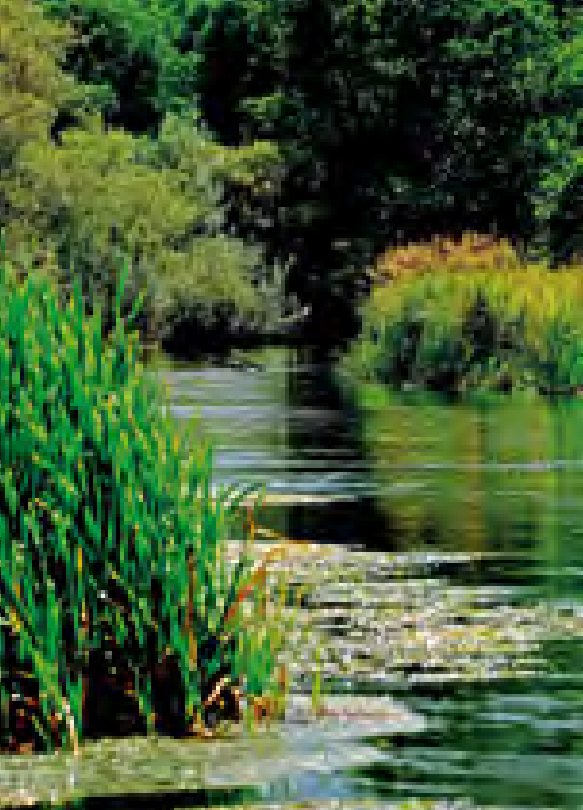




Gdzie woda czysta i trawa zielona *A Land of Crystal Clear Waters and Green Grass*

Jednym z wielu walorów turystycznych gminy Kobylnica jest jej nieskażona, malownicza przyroda. Ponad 4700 hektarów gminy na wschód od drogi Łosino – Kwakowo – Kruszyna leży w obrębie Parku Krajobrazowego „Dolina Słupi”. Położone są tutaj wsie: Lubuń, Komilowo, Kwakowo, Żelki i Żelkówko. Otulina parku o powierzchni ponad 5200 hektarów obejmuje wsie: Płaszewo, Lulemino, Sierakowo oraz częściowo Kuleszewo i Kończewo.

Beautiful and unspoilt natural environment is one of the many tourist attractions offered by the Municipality of Kobylnica. Over 4700 hectares of the municipality's terrain lie within a protected zone of “The Słupia River Valley” Landscape Park. Within the boundaries of this park are located the villages of Lubuń, Łosino, Komilowo, Kwakowo, Żelki and Żelkówko; within its buffer zone (which covers 5200 hectares)—the villages of Płaszewo, Lulemino, Sierakowo and, partly, the villages of Kuleszewo and Konczewo.



Park Krajobrazowy „Dolina Słupi” jest jednym z najbardziej atrakcyjnych turystycznie obszarów powiatu słupskiego. Urozmaicona rzeźba terenu, piękne krajobrazy, bogactwo jezior i rzek, szata roślinna oraz czyste i mało zmienione środowisko stwarzają doskonałe możliwości do organizowania różnych form wypoczynku, a zwłaszcza turystyki kwalifikowanej: rowerowej, pieszej, konnej i kajakarstwa.

“The Słupia River Valley” Landscape Park doubtless represents one of the most attractive areas of the County of Słupsk. Its landscape diversity, profusion of rivers and lakes, plant cover and its clean and unspoilt environment create favourable conditions for the organization of various recreational activities, especially qualified tourism: cycling, hiking, horse riding and canoeing







Na torfowiskach gminy Kobylnica można spotkać żurawie. Park „Dolina Słupi” jest bowiem ważną ostoją żurawia, mieszczącą się w gronie 10 najważniejszych ostoj krajowych. Podczas przelotów stada tych ptaków lecą w kluczach lub skośnych szeregach, a w promieniu kilku kilometrów słyszeć ich donośny głos, przypominając dźwięki trąbki. Dużą atrakcją jest obserwacja tańca godowego żurawi, kiedy ptaki te rozpościerają skrzydła, podskakują i kłaniają się sobie.

The municipality’s peat bogs are a natural habitat for cranes. Noteworthy, “The Słupia River Valley” Landscape Park is one of the ten most important crane sanctuaries in Poland. The birds form flocks, fly together in different patterns and then you can hear their loud chirp that resemble the sound of a trumpet. Under favourable circumstances, it is also possible to witness their mating dance: they extend their wings and, then, keep hopping and bowing to each other.



W pobliżu ludzkich osiedli usłyszeć można ćwierkanie wróbli (na zdjęciu z lewej), a w lasach gminy Kobylnica śpiew piecuszka, drożdów i rudzików. W przestworzach szybują ptaki drapieżne. Spośród nich łatwo trafić na jastrzębia (na zdjęciu w środku).

In close proximity to housing estates, you can hear the twitter of sparrows (on the left); the local woods resound with the warble of thrushes, willow warblers and robins. The skies are the kingdom reigned by hunting raptors, like hawks (picture in the middle) that are easy to spot.





Charakterystyczne gniazda bociana białego są ozdobą przydrożnych słupów i dachów domów, a coraz częściej budowane są przez bocianie pary także na specjalnych platformach umieszczanych przez człowieka na słupach energetycznych lub telekomunikacyjnych.

Characteristic white stork nests adorn local roadside posts and rooftops, and—increasingly often—transmission line posts.





Ozdobą zbiorników wodnych naturalnych i sztucznych, na przykład koło Zbyszewa, są łabędzie i dzikie kaczki. Na brzegach rzek i strumieni spotkać też można zimorodki, pliszki górskie, brodźce samotne i piskliwie, jaskółki brzegówki oraz pluszcze.

The local natural and artificial water reservoirs, like that in Zbyszewo, are the realm of swans and ducks. When walking along the riversides, you may come across a kingfisher, grey wagtail, sandpiper, Sand Martin or white-throated dipper.





*Ze względu na bogactwo i różnorodność gatunków ptaków cały obszar Parku Krajo-
brazowego „Dolina Słupi” uznany został za
jedną ze 144 ostoi ptaków w Polsce i włą-
czono go do sieci Natura 2000. Spośród 153
bytujących tutaj gatunków aż 139 ma status
objętych całkowitą ochroną. Wśród nich są
dzięcioł (na zdjęciu z lewej) i bocian, ptak
mający specjalne znaczenie dla tradycji i kul-
tury wiejskiej, symbol wiosny i szczęścia.*

*By virtue of its tremendous diversity of bird
species, the entire “Słupia River Valley”
Landscape Park was recognized as one of the
144 bird sanctuaries in Poland and was in-
cluded in the Natura 2000 network. Of 153
bird species inhabiting the local area, 139 are
fully protected, including the woodpecker (on
the left) and the stork. The latter symbolizes
happiness and the onset of spring.*





W Parku „Dolina Słupi” żyje 46 gatunków ssaków. W lasach licznie występują jelenie, sarny i dziki, mające tu dogodne warunki do życia i rozmnażania się. Z drapieżników spotykamy kuny, tchórze, gronostaje, łasice, norki, lisy, jenoty i borsuki.

“The Słupia River Valley” Landscape Park is home to 46 mammal species. The forests within the park are inhabited by deer, does and boars, all of which find good conditions for breeding, and predators (martens, polecats, stoats, weasels, minks, foxes, raccoon dogs and badgers).





Większość rolników w gminie Kobylnica, zajmujących się produkcją zwierzęcą, prowadzi tradycyjne hodowle bydła i trzody chlewnej. Widok polskich, biało-czarnych krów pasących się na łąkach jest więc częsty. Zaskoczeniem może być za to o wiele rzadsze w Polsce spotkanie z krową szkockiej rasy Highland Cattle (bydło górskie). Hoduje je w Kwakowie największy producent jaj w regionie.

Most of local farmers who run an animal husbandry business choose to breed beef cattle and flocks of swine. For that reason, it is common to spot white & black Polish cows grazing local pastures. If you are in luck, you may also bump into Highland Cattle cows which are bred in Kwakowo by the owner of the largest egg farm in the region.







Podróżując po gminie Kobylnica warto oddalić się od głównych traktów i wybrać drogę na skróty przez łąki, żeby zobaczyć takie widoki, jak stojące w malowniczym rzędzie wierzby w okolicach Łosina.

While exploring the Municipality of Kobylnica, why not go off the beaten track and take a short cut through meadows to delight in such views as these picturesquely arranged willows somewhere near Łosino.



Nowoczesna sylwetka turbiny wiatrowej wkomponowała się w leśny krajobraz w okolicach Kruszyzny. W gminie Kobylnica przykładą się szczególną wagę do tego, aby rozwój gospodarczy nie odbywał się z uszczerbkiem dla środowiska naturalnego i aby takimi widokami, jakie można zobaczyć niedaleko Żelkówka cieszyły się także następne pokolenia.

This modern wind farm design fits perfectly into the forest landscape of Kruszyzna's surroundings. It is our major priority to ensure that economic growth proceeds with no damage to the natural habitat, so that the next generations will be able to enjoy such views as these near Żelkówko.



W okolicy Kwakowa najlepiej wybrać z aparatem fotograficznym albo ze sztalugami, żeby utrwalić krajobraz, który bajecznie potrafi zmienić się w ciągu jednego dnia. W samej wsi, przez którą przepływa rzeka Kwacza, atrakcyjny dla miłośników przyrody będzie park podworski, w którym rosną stare świerki, lipa srebrzysta, cyprysik groszkowy, jodła kaukaska, dąb szypułkowy i jodła pospolita.

If you plan to go on an excursion to Kwakowo and its surroundings, remember to take a camera or an easel to immortalize this kaleidoscope landscape of changing colours. For nature lovers, Kwakowo presents yet another attraction—a manor park which features different types of trees: old spruces, silver limes, pea-fruited cypresses, Caucasian firs, sessile oaks and common firs.








Z większych rzek przez gminę Kobylnica przepływają Słupia i Wieprza. W czasie wędrowek napotkamy też liczne mniejsze rzeczki, strumienie, strumyki malownicze oczka leśne. Ogólnie pokrytych wodą jest prawie 300 hektarów terenu gminy, w tym na rzeki przypadają 43 hektary, a na jeziora – 23.

Water covers almost 300 hectares of the local area, with two bigger rivers, Słupia and Wieprza, cutting through the municipality, countless streams and picturesque ponds.







Na obszarze gminy nie występują większe jeziora ani sztuczne zbiorniki wodne mające powyżej 10 hektarów. Jezior o powierzchni od 1 do 10 hektarów jest zaledwie sześć i położone są one prawie wyłącznie w południowej części gminy. Największym z nich jest jezioro Lisewo w Ściegnicy. Jego maksymalna głębokość wynosi 14 metrów.

There are no lakes or artificial water reservoirs larger than 10 hectares within the municipal boundaries. The only six lakes of medium size (1-10 hectares) are almost all concentrated in the southern part of the municipality. Lisewo Lake in Ściegnica, the largest among them, is estimated to have a maximum depth of 14 metres.



Wybierając się na pieszą wycieczkę w okolice Żelkowa i innych miejscowości gminy, warto zabrać ze sobą atlas motyli. Jeśli na taką wędrowkę weźmiemy dziecko, będzie miało pogładową lekcję przyrody o motylach, pszczołach i ważkach.

When wandering around the environs of Żelkovo, but not exclusively so, do not forget to have an atlas of butterflies in hand. If we are accompanied by children, they will certainly enjoy this object lesson about butterflies, bees and dragonflies.





Na wiosnę kobylnickie łąki i leśne polany tworzą niezapomniane, barwne dywany delikatnych kwiatów. Naturalne środowisko dla motyli i pszczoł z licznych w gminie Kobylnica pasiek, które pracowicie przetwarzają kwiatowy nektar na miód.

In spring, municipal meadows and clearings create memorable and colourful fragile flower beds, a natural habitat for butterflies and bees from countless local hives, which work laboriously to transform nectar into honey.





Na terenie Parku Krajobrazowego „Dolina Słupi” występuje około 750 gatunków roślin naczyniowych, z czego zdecydowaną większość stanowią rośliny zielne (około 670 gatunków). 60 gatunków podlega ochronie prawnej, w tym 45 objętych jest ochroną ścisłą, a 15 ochroną częściową. Na polskiej czerwonej liście roślin naczyniowych (wymierających, zagrożonych i rzadkich) znalazło się 28 gatunków. Do uznanych za zagrożone i ginące na Pomorzu Zachodnim należą 54 gatunki.

“The Słupia River Valley” Landscape Park is home to an estimated of 750 vascular plant species, with the substantial majority of them comprising green plants (circa 670 species). Of 60 species put under legal protection, 45 are under strict protection and 15—under partial protection. 28 of those species are additionally included on the Red List of vascular plants in Poland.





Okolice Zajączkowa i Kruszyny uchwycone przez fotografa w różnych porach roku. Zmieniające się, ale zawsze piękne.

Snapshots of the surroundings of Zajączkowo and Kruszyna in different seasons. Ever changing, but always beautiful.



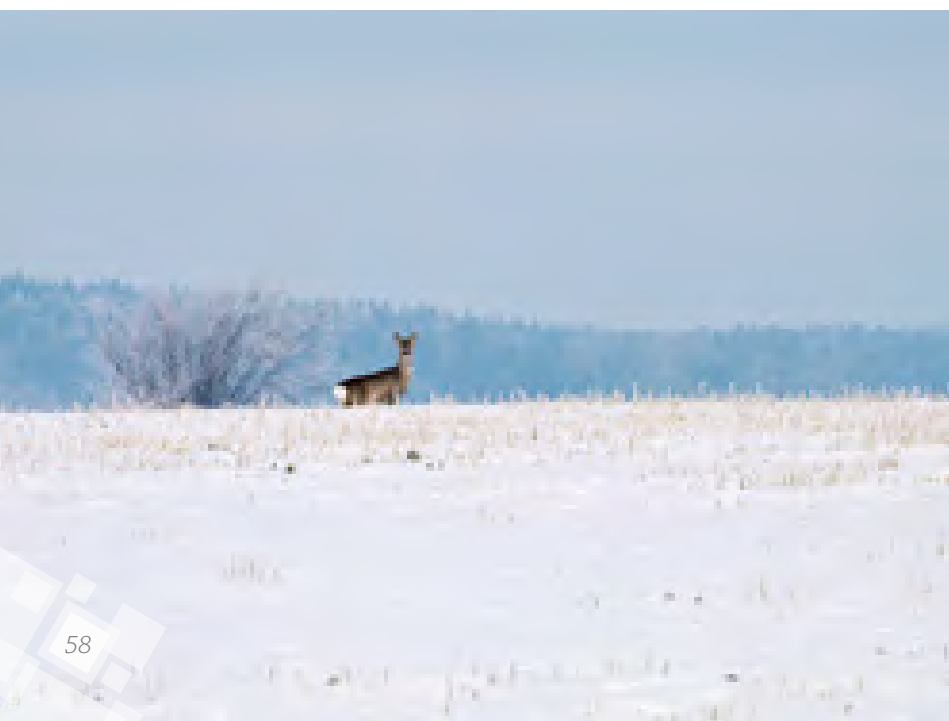






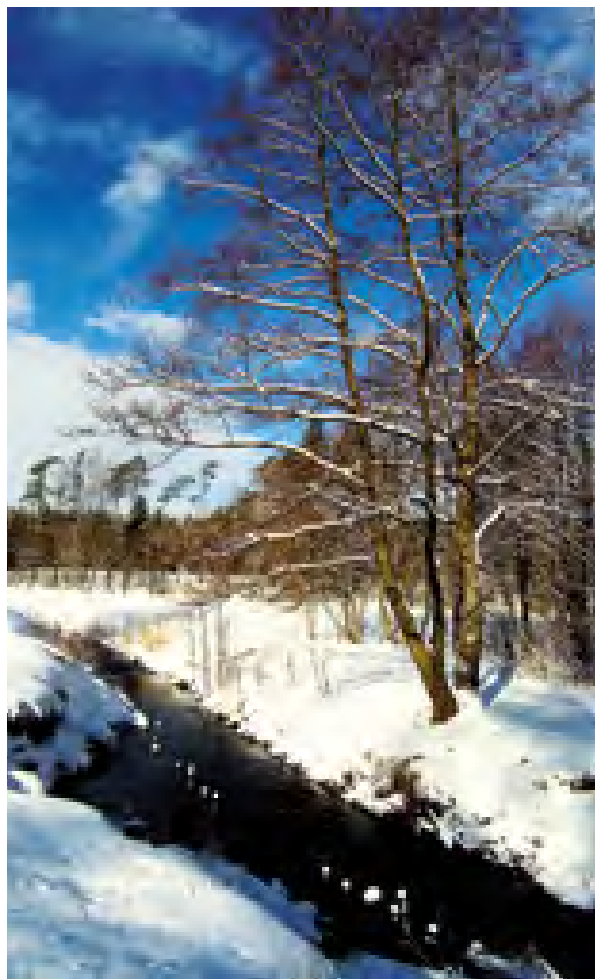
Po trudach wędrówki warto zrelaksować się w Parku imienia Pierwszych Mieszkańców w Kobylnicy (zdjęcie z lewej) z młyńskimi stawami, ławeczkami i lampami ulicznymi. To atrakcyjne miejsce odpoczynku mieszkańców i turystów. Park został wyróżniony w konkursie na najlepiej zagospodarowaną przestrzeń publiczną.

With its mill pond, benches and lamp posts, First Residents Park in Kobylnica is a perfect place to take a break from wandering about the region. The park has been distinguished in a competition for the best developed public space.



Chociaż większość turystów wypoczywa w gminie Kobylnica latem i wczesną jesienią, kiedy odbywa się tutaj mnóstwo imprez, można uprawiać aktywną turystykę, a lasy są pełne grzybów i jagód, to jednak zimą też nie ma czasu na nudę. Śnieżne krajobrazy i szukające pożywienia zwierzęta wygodnie jest podziwiać podczas kuligu, siedząc wygodnie w saniach.

Although the region attracts most tourists in summer and early autumn, when it is possible to take part in numerous cultural events, to engage in recreational activities and to hunt for mushrooms and berries, it also has a rich winter season offer. You can admire the region's winter landscapes and wild animals during a sleigh riding party.



Gmina Kobylnica w swojej strategii przykłada wielką wagę do dbałości o środowisko naturalne. Prawo chroni między innymi 27 tutejszych pomników przyrody (grupy drzew i głaz narzutowy). W ramach projektu „Ochrona ekosystemu rzeki Słupi na terenie Parku Krajobrazowego Dolina Słupi” na ponad 40 hektarach gruntów komunalnych stworzono strefy ochronne zwane użytkami ekologicznymi.

In its long-term strategy, the Municipality of Kobylnica places much emphasis on the need to conserve and protect the natural environment, for instance, by putting 27 local natural monuments (clumps of trees and boulders) under legal protection. As part of the “Protection of the Słupia River Ecosystem” project, there have been created special protection zones in place of over 40 hectares of common lands.









Dobre wiatry dla biznesu
Favourable Winds for Business

Gmina Kobylnica, członek założyciel Stowarzyszenia Gmin Przyjaznych Energii Odnawialnej, powoli staje się krainą wiatraków. Znaczenie sprzyjających warunków klimatycznych i atrakcyjność miejsca pod względem inwestycyjnym dostrzegli i docenili inwestorzy zagraniczni.

The Municipality of Kobylnica, a founding member of the Association of Renewable-Friendly Communes, is turning into a land of windmills. That the region has a favourable climate for investment has not escaped the notice of international investors.



Pomiędzy Zajączkowem a Widzinem japońskie firmy Mitsui i J. Power wybudowały farmę wiatrową, na której stanęły 24 elektrownie wiatrowe. Efektem tej największej na Pomorzu japońskiej inwestycji jest produkcja mocy energetycznej rzędu 90 MW. Druga farma wiatrowa, wybudowana przez hiszpański Fundusz Taiga Mistral, powstała pomiędzy Płaszewem a Luleminem. Tworzy ją 18 turbin wiatrowych o łącznej mocy 39,6 MW. W fazie budowy jest trzecia farma wiatrowa z 21 turbinami o mocy 3 MW. Planowana jest również budowa czwartej farmy wiatrowej, na której stanie 26 siłowni wiatrowych o mocy 3 MW. Docelowo na terenie gminy zostanie wybudowanych aż 89 siłowni wiatrowych. To nie ostatnie słowo Kobylnicy w temacie ekologii. Zrealizowano tu Program Wykorzystania Energii Słonecznej, wyposażając budynki użyteczności publicznej, domy jednorodzinne i kamienice komunalne w instalacje solarne zasilające zapewniające im energię potrzebną do przygotowania ciepłej wody. W planach jest budowa trzech farm fotowoltaicznych.

The Japanese companies Mitsui and J. Power installed a wind farm which is located between Zajączkowo and Widzino, and consists of 24 wind plants. This most spectacular Japanese investment in the Pomeranian region generates 90 MW of energy. The second wind farm was built by the Spanish fund Taiga Mistral between Płaszewo and Lulemino. It consists of 18 wind turbines that together have a capacity of 39,6 MW. The installment of the third wind farm (21 turbines and 3 MW) is underway. A fourth wind farm is planned, which will consist of 26 wind turbines of a total capacity of 3 MW. Ultimately, it is expected that the municipality will be powered up by 89 wind turbines. But that is not our last word on the subject of environmental protection. As part of the Solar Energy Exploitation programme, a number of public utility buildings, detached houses and housing estates in the region have been equipped with solar hot water systems. Other municipal plans include, among other things, the installment of 3 solar panel farms.





Ponad 60 procent powierzchni gminy Kobylnica, czyli prawie 15 tysięcy hektarów, zajmują tereny rolnicze. Ta wielkość świadczy o dużym znaczeniu rolnictwa dla lokalnej gospodarki. Zajmują się nim zarówno duże, sprawnie działające i nowoczesne przedsiębiorstwa rolne, jak i rolnicy indywidualni, prowadzący ponad 800 gospodarstw. Więk-

szość z nich łączy produkcję roślinną i zwierzęcą, ale są też hodowle ryb i wielu pszczelarzy oferujących miód z pasiek zlokalizowanych na czystych ekologicznie terenach. Ze zbytem swoich produktów, zbóż, ziemniaków, mleka rolnicy nie mają problemów, gdyż w gminie działa wiele przedsiębiorstw zajmujących się przetwórstwem płodów rolnych.



Agricultural land covers more than 60% of the municipality's total area, which testifies to the profound significance of agriculture for the local economy. Indeed, in agriculture are engaged prosperous and modern agricultural holdings as well as individual farmers, who together own 800 farms. Although most of them choose to combine animal and

plant breeding, some of them run fish farms or apiaries. Local farmers have no reason to be concerned about how and where to sell their products (potatoes, crops, milk): within the municipal boundary, there operate many manufacturing crops companies.



Gmina Kobylnica leży w północno-zachodniej części województwa pomorskiego. Zajmuje obszar 24 495 hektarów i liczy ponad 10 tysięcy mieszkańców. Przebiegające przez nią główne szlaki komunikacyjne i bliskość Słupska, prawie 100-tysięcznego miasta, czynią ją miejscem wygodnym do życia i atrakcyjnym dla inwestorów.

The Municipality of Kobylnica is situated in the north-western part of the Pomeranian Voivodeship. It covers 24,495 hectares and has a population of over 10,000. Main routes passing through the region and its close proximity to Słupsk (with a population of almost 100,000) make our municipality a comfortable place to live and invest.



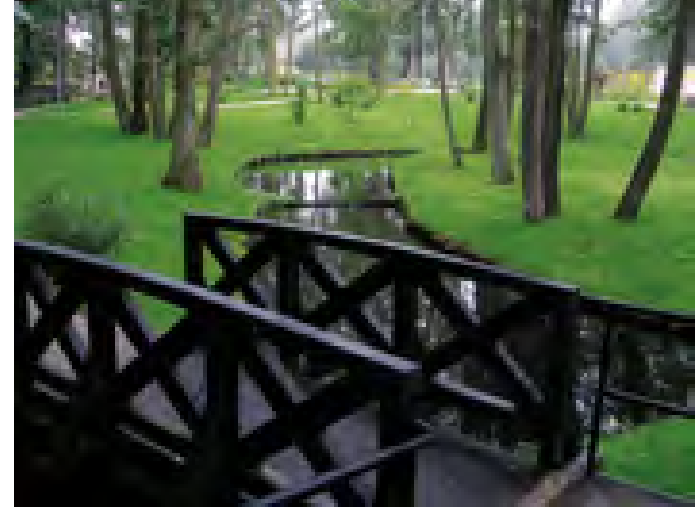




Władze gminy, wychodząc naprzeciw oczekiwaniom inwestorów, oferują tereny wyposażone w infrastrukturę techniczną. Czekają na nich ponad tysiąc hektarów atrakcyjnej ziemi przeznaczonej pod zabudowę mieszkalną, przemysłową, usługową i rzemieślniczą.

In order to accommodate the expectations of potential investors, the municipality provides over 1,000 hectares of attractive land equipped with basic technical infrastructure services and earmarked for housing estates, storage houses, industrial plants and services buildings.









*Budynek Urzędu Gminy Kobylnica.
The municipal building in Kobylnica.*



Nagrody i wyróżnienia

Awards and prizes

Gmina Kobylnica od lat znajduje się w czołówce regionalnych i ogólnopolskich rankingów. Do licznych wyróżnień, w 2013 roku, dołączył Dyplom Europy za działania na rzecz współpracy europejskiej przyznawany nielicznym przez Zgromadzenie Parlamentarne Rady Europy. Każda nagroda lub wyróżnienie jest dla nas powodem do dumy, potwierdzeniem słuszności wyborów i starań, a jednocześnie zachętą i mobilizacją do dalszej pracy nad ciągłym doskonaleniem i podnoszeniem jakości usług.



Municipality Kobylnica for years is at the forefront of regional and national rankings. For many honors, in 2013, joined the European Diploma for its contribution to the European co-operation given to the few by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe. Each prize or award is for us a source of pride and vindication election effort, while encouraging and mobilizing for further work on continuous improvement and quality of service.







Kościelisko
(Polska)



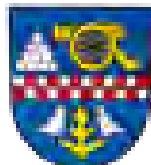
Przemęt
(Polska)



Zarszyn
(Polska)



Walce
(Polska)



Malá Morávka
(Czechy)



Tvrdošín
(Słowacja)



Nižná Sitnica
(Słowacja)



Ol'ka
(Słowacja)



Współpraca partnerska
Partnership





Bátortereny
(Węgry)



Valga
(Estonia)



Valka
(Łotwa)



Uusikaupunki
(Finlandia)



Orimattila
(Finlandia)



Östhammar
(Szwecja)



Durbuy
(Belgia)



Weißenburg
(Niemcy)

Gmina Kobylnica od wielu lat podejmuje szereg działań i inicjatyw w kierunku nawiązywania współpracy z partnerami zagranicznymi i krajowymi. Na dzień dzisiejszy Gmina współpracuje z 16 gminami z zagranicy i Polski:

Valga (Estonia), Valka (Łotwa), Durbuy (Belgia), Östhammar (Szwecja), Orimattila i Uusikaupunki (Finlandia), Tvrdošín, Nižná Sitnica oraz Ol'ka (Słowacja), Mała Morawka (Czechy), Weißenburg (Niemcy), Bátortereny (Węgry), a także Kościelisko, Zarszyn, Walce i Przemęt (Polska).

Współpraca ta owocuje m.in. wymianą grup dzieci i młodzieży, współpracą między szkołami, popularyzacją informacji o gminach-partnerach, wymianą doświadczeń w zakresie biznesu, kultury, sportu, turystyki.

Kobylnica community for many years taken a number of actions and initiatives towards establishing cooperation with foreign and domestic partners. At present Municipality cooperates with 16 municipalities from abroad and Poland:

Valga (Estonia), Valka (Latvia), Durbuy (Belgium), Östhammar (Sweden), Orimattila and Uusikaupunki (Finland), Tvrdošín, Nižná Sitnica and Ol'ka (Slovakia), Mala Morawka (Czech Republic), Weißenburg (Germany) Bátortereny (Hungary), and Kościelisko, Zarszyn, Walce and Przemęt (Poland).

This cooperation results in, inter alia, the exchange of groups of children and young people, cooperation between schools, dissemination of information on municipalities-partners, exchange of experience in the business, culture, sport and tourism.



Nauka i rozwój to podstawa

Education and Development: Keys to Success

W gminie Kobylnica dobrze rozbudowana sieć szkolna (dwa gimnazja i pięć szkół podstawowych) sprawia, że każde dziecko ma blisko do szkoły. Chlubą władz gminy jest nowoczesny i funkcjonalny budynek Zespołu Szkół Samorządowych w Kobylnicy, na który składają się Szkoła Podstawowa im. Karola Makuszyńskiego i Gimnazjum im. Zjednoczonej Europy. Uczniowie z gminy Kobylnica odnoszą sukcesy w zawodach sportowych, konkursach muzycznych, literackich i plastycznych. W Gimnazjum w Sycewicach z powodzeniem prowadzony jest unijny program Comenius „The EuroRainbow of Schools”, umożliwiający młodzieży edukacyjne wyjazdy do krajów całej Europy.

The municipal's network of schools (5 elementary schools and 2 junior high schools) is so well developed that it allows every child in the region to have easy access to education. The modern and functional school building in Kobylnica, which houses both an elementary school and a junior high school, is a feather in the local government's cap. Our talented students win prizes in sport, music, artistic and writing contests. The junior high school in Sycewice participates in the Comenius programme called "The EuroRainbow of Schools," which enables young people to travel around Europe for educational purposes.







Po lekcjach uczniowie też mają co robić. Na najmłodszych czekają estetyczne place zabaw, można rozwijać swoje talenty w kołach zainteresowań, a wszystkim, także dorosłym, służą kompleksy sportowe w Łosinie, Widzinie i Kończewie, a także orlik w Kwakowie, mający boisko do piłki nożnej, drugie do piłki siatkowej i koszykowej oraz budynek z sanitariatami i szatniami.

Local pupils never get bored after school. They can choose from many extracurricular activities that the municipality offers. For the youngest there are aesthetically pleasing playgrounds and student clubs. All local residents, regardless of their age, can take advantage of sport complexes in Łosino, Widzino and Kończewo, as well as the so-called orlik sport complex in Kwakowo, which provides football, volleyball and basketball facilities.



Nowoczesny budynek Gminnego Centrum Kultury i Promocji oraz Gminnej Biblioteki Publicznej w Kobylnicy zawsze tętni życiem. Organizowane są tutaj lokalne, ogólnopolskie i międzynarodowe imprezy, a na co dzień można brać udział w zajęciach tanecznych, teatralnych, fitness, nauki języka angielskiego i gry na instrumentach.

The modern Municipal Centre of Culture and Promotion and the Municipal Public Library in Kobylnica are always full of children and young adults. They host cultural events at a local, national and international scale, and offer various extracurricular activities, such as dance and drama classes, fitness, English language classes and instrument lessons.





*Bawmy się!
Let's Entertain!*



Mieszkańcy gminy Kobylnica nie muszą szukać rozrywki w dużych ośrodkach miejskich. Przeciwnie, to mieszkańcy pobliskiego Słupsku, dorośli i dzieci, przyjeżdżają do Kobylnicy i innych wsi na rozliczne koncerty, festiwale, widowiska taneczne, teatralne i kabaretowe z udziałem artystów lokalnych, polskich i zagranicznych. Szczególnie dużo dzieje się tutaj latem, kiedy jest dobra pora na widowiska plenerowe, ale w innych porach roku także każdy miłośnik sztuki przez duże S czy dobrej rozrywki znajdzie coś dla siebie. Rok imprez zaczynają koncerty noworoczne, a kończą widowiska jasełkowe (na zdjęciu).

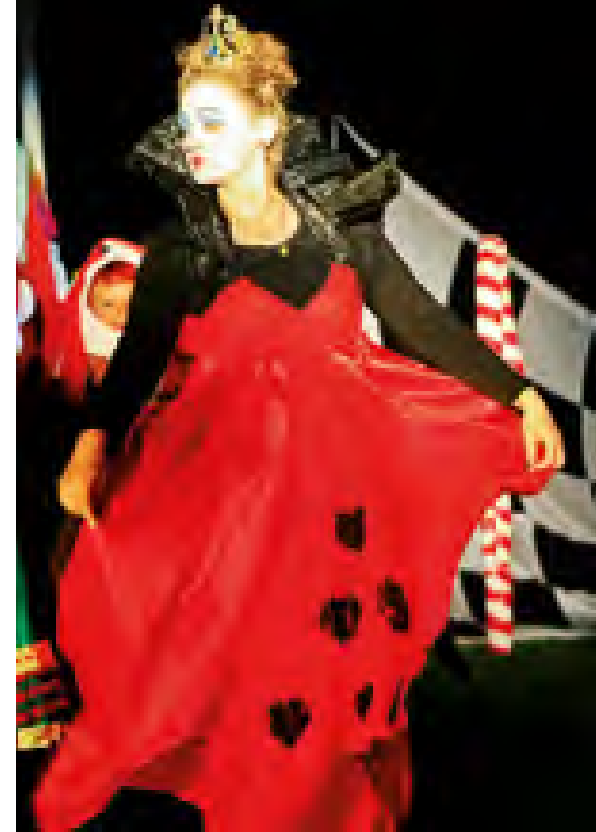
It is not necessary for local residents to drive up to bigger cities in search of entertainment. On the contrary, it is the residents of nearby Słupsk who flow into Kobylnica and the neighbouring villages to enjoy an embarrassment of cultural events: cabarets, dance performances, stage performances, concerts and festivals featuring artists from Poland and abroad. The region is especially culturally vibrant in summertime, when the weather allows for outdoor performances, but those who seek Art with a capital A or just good entertainment will certainly find it here all year long. Our culture-packed calendar starts with New Year's Day concerts and closes with Christmas plays.



Specjalnością Gminnego Centrum Kultury i Promocji w Kobylnicy są plenerowe spektakle z cyklu „Dorośli dzieciom”, wystawiane z okazji Dnia Dziecka. Powstają na kanwie popularnych baśni, a w role fikcyjnych postaci wcielają się znani mieszkańcy gminy na czele z wójtem gminy, który był już między innymi Sultanem w opowieściach Szeherazady, Posejdonem w baśni o Syrencie czy królem Kier w przedstawieniu na podstawie „Alicji z krainy czarów”.

On International Children's Day, the Communal Centre for Culture and Promotion in Kobylnica showcases its open-air spectacle series called "Adults for Children." The series is based on popular fairy tales. The roles of fictional characters are played by local celebrities, with the Mayor of the Municipality of Kobylnica at the forefront, who has, among others, impersonated Sultan from Scheherezade, Poseidon from a fairy tale about the Little Mermaid or the King of Hearts from Carol Lewis's Alice's Adventures in Wonderland.







W czerwcu w Kobylnicy organizowana jest impreza pod nazwą Pomorska Wakacyjada Taneczna i Grand Prix Par Dorosłych. Na parkiecie sali widowiskowo-sportowej Zespołu Szkół Samorządowych od rana do wieczora wirują tancerze amatorzy i zawodowcy z całego kraju, walcząc o uznanie widzów i fachowego jury oraz o nagrody.

Every year in June, Kobylnica hosts a prestigious dance competition. The dance floors of a local school's sport hall are full of amateur and professional dancers who jump through a lot of hoops to win prizes and endear them to the audience and the professional jury.



W sąsiedztwie kompleksu sportowego w Kwakowie latem stawiana jest profesjonalna estrada, na której grają, śpiewają i tańczą zespoły wykonujące muzykę disco polo. Kobylnicki Disco Hit Festival, największa tego typu impreza w kraju, transmitowany jest przez telewizję i ściąga wielotysięczne tłumy wielbicieli muzyki tanecznej z całej Polski.

Every summer in Kwakowo, next to the sport complex, there emerges a professional concert hall, which is set up to stage performances of disco polo artists. Disco Hit Festival in the Municipality of Kobylnica, the largest event of its type in Poland, is broadcast on television and attracts thousands of dance music fans from all parts of Poland.





Disco Hit Festival

Disco Hit Festival Kobylnica to największy festiwal muzyki Dance i Disco Polo w Polsce. Corocznie na wielkiej scenie wyposażonej w najnowocześniejsze multimedia i oświetlenie występuje kilkadziesiąt zespołów tego modnego i wiecznie młodego nurtu muzycznego. Dzięki współpracy z ogólnopolskimi mediami i doskonałej organizacji, wydarzenie to skupia wokół siebie kilkanaście tysięcy fanów bawiących się przed sceną i kilka milionów widzów przed telewizorami. Po kilku edycjach festiwalu śmiało można powiedzieć, że to właśnie Kobylnica jest wakacyjną stolicą muzyki tanecznej!

Disco Hit Festival Kobylnica is the largest dance and disco polo festival in Poland. Held annually in a huge open-air arena equipped with modern multimedia and lightning equipment, it hosts over a dozen bands performing this trendy and ageless music genre. The event attracts several thousand spectators and a few million viewers, mainly thanks to its perfect organization and our partnership with nationwide mass media. Undoubtedly, the past few editions of the festival have established Kobylnica as the summer capital of dance music.









Różnorodność rozrywki, jaką oferuje gmina Kobylnica, sprawia, że latem nie będą tu się nudzić ani miejscowi, ani przyjezdni miłośnicy czy to tanecznej muzyki, czy kabaretów, czy wreszcie konkursów piękności. Ofertę dla siebie znajdą też amatorzy dobrego jedła, bo to serwowane jest na licznych festynach i przy okazji każdej większej imprezy rozrywkowej. Nic w tym zatem nie ma dziwnego, że wszystkie wydarzenia kulturalne przyciągają tłumy.

A wealth of leisure activities that the municipality offers guarantees that neither local people nor tourists participating in dance music concerts, cabarets or beauty contests will ever get bored. Moreover, tasty food served during such events will certainly satisfy the demanding palates of food connoisseurs. It is no wonder, then, that all municipal cultural events invariably draw large crowds.







Festiwal Kultur

Festival of Cultures

W kalendarzu stałych imprez kulturalnych gminy Kobylnica nie może zabraknąć wrześniowego Festiwalu Kultur. Prezentują się na nim zespoły ludowe grup etnicznych i mniejszości narodowych z całej Polski i z zagranicy. Projekt jest finansowany przez Unię Europejską.

The Festival of Cultures is a highlight of the municipality's annual cultural calendar. Funded by the European Union, it features folk bands of ethnic and national minorities from Poland and from abroad.



Festiwal Kultur jest okazją do pokazania różnorodności nacji i grup etnicznych, ich zwyczajów, bogactwa dorobku kulturowego. Na scenie występują zespoły taneczne i wykonujące muzykę zarówno klasyczną, jak i ludową. Gminę Kobylnica reprezentują dwa zespoły działające przy Gminnym Centrum Kultury i Promocji – żeńska grupa wokalna AleBabki i męski Gosz (na zdjęciach z prawej).

The Festival of Cultures affords an opportunity to present a variety of nations and ethnic groups, their customs and the profusion of their cultural heritage. On the stage appear dance and music bands performing classical and folk music. The Municipal of Kobylnica is represented by two music bands affiliated with Municipal Centre of Culture and Promotion: AleBabki, a women's vocal ensemble, and its male equivalent—Gosz (on the right).



Wahana Budaya
2012



Powiatowe Święto Planow
Powiat stypski





Święto Plonów

Wrzesień upływa w gminie Kobylnica na imprezach dożynkowych. Tradycyjnie, tańcem, śpiewem i festynami rolnicy świętują zakończenie żniw i udane zbiory. Występy zespołów ludowych i innych, festyny, kiermasze i konkursy są dla wszystkich mieszkańców okazją do świetnej zabawy.

The Harvest Festival

September in the region is marked by harvest festivals. According to tradition, local farmers celebrate the end of the harvest season and abundant crops by dancing, chanting, making feasts and enjoying festivals, fairs, contests and performances of folk bands.







Tradycje kultury ludowej są w gminie Kobylnica z pietyzmem pielęgnowane, czego najbardziej spektakularnym przejawem są uroczystości dożynkowe (na zdjęciach – impreza w Sierakowie). Ich częścią są korowody dożynkowe, podczas których podziwiać można barwne i bogato zdobione stroje, a także konkursy na najpiękniejszy wieniec dożynkowy. Nie może oczywiście zabraknąć występów zespołów ludowych. Gwiazdami dożynek w gminie Kobylnica są zespół wokalny AleBabki (na zdjęciu z prawej) oraz męska grupa instrumentalna Gosz.

Traditions derived from folk culture of the region are piously cherished, with harvest festivals (the photographs represent a harvest festival in Sierakowo) being one of its most spectacular manifestations. It is hard to imagine such celebrations without harvest parades featuring colourful and richly decorated costumes; without competitions for the best decorated harvest wreath; and, of course, without performances of our local folk bands—AleBabki (on the right) and Gosz.



Na prawdziwych dożynkach gospodarze i gospodynie nie tylko radują się z zakończonych żniw, ale i rywalizują ze sobą w przeróżnych widowiskowych konkurencjach. Sołectwa zaś po konkursie na najpiękniejszy wieniec dożynkowy muszą stanąć ponownie w szranki, aby zawalczyć o następny prestiżowy laur - za najwspanialszy bochen dożynkowego chleba.

Traditional harvest festivals include not only feasts, but also various spectacular competitions. Following the competition for the best harvest wreath, the local villages enter another competition to win prestigious laurels, that for the best decorated harvest loaf of bread.





Strażacy ochotnicy

Voluntary Firefighters

Jedną z bardziej emocjonujących imprez są zawody jednostek Ochotniczej Straży Pożarnej – drużyn młodzieżowych i seniorów, rozgrywane w gminie Kobylnica z okazji Dnia Strażaka. Konkurencje nie należą do najłatwiejszych, za to są bardzo widowiskowe. Trzeba między innymi pokonać tor przeszkód, a także na czas uruchomić moto-pompę i strumieniem wody obalić pachołki albo obrócić tarczę.

Depicted is one of the most exhilarating events in the region—a tournament of voluntary fire brigades (juniors and seniors), which is organized on Firefighters' Day. The tournament consists of a number of challenging but spectacular rounds. Among other things, competing firefighters are required to go through an obstacle course or run a fire engine pump.





W gminie Kobylnica działa sześć jednostek Ochotniczej Straży Pożarnej: w Lubuniu, Luleminie, Kruszynie, Sierakowie, Sycewicach (remiza na zdjęciu z prawej) i Wrzącej. Od święta strażacy ochotnicy zmagają się w zawodach i paradują w eleganckich mundurach, ale na co dzień ich zadania są o wiele trudniejsze. Samodzielnie lub we współpracy z zawodową strażą pożarną gaszą pożary, ratują ofiary wypadków drogowych, biorą udział w akcjach ratowniczych w przypadku klęsk żywiołowych.

Within the municipal boundaries, there are 6 units of voluntary fire service: in Lubuń, Lulemino, Kruszyna, Sierakowo, Sycewice (fire station on the right) and Wrząca. On several occasions, our voluntary fire fighters take part in competitions or, donned with smart uniforms, go on parades. Their daily tasks, however, are much more challenging: unassisted or in collaboration with professional fire brigades, they extinguish fires, rescue road accident victims and provide assistance in the case of natural disasters.





Gmina sportem stoi *Sport is Our Priority*

Co roku w maju do Kwakowa przybywają miłośnicy biegania na długich dystansach, by wziąć udział w Biegu Olimpijskim. Stałymi gośćmi tej masowej imprezy sportowej są polscy olimpijczycy. Biegali już tutaj: Kazimierz Adach, Jan Huruk, Mirosława Sagun-Lewandowska, Romuald Rasiak, Bogusława Olechnowicz-Górnicka i Marian Sypniewski. Na starcie staje nawet i ponad 1000 zawodników gotowych do pokonania liczącego ponad pięć kilometrów dystansu. Wszyscy, którzy dobiegną do mety, są zwycięzcami, niezależnie, w jakim zmieścili się czasie.

Every year in May, Kwakowo experiences an influx of long-distance racing lovers, who come to Kwakowo to take part in a race. Every edition of this mass event is attended by celebrated Polish sportsmen, such as Kazimierz Adach, Jan Huruk, Mirosława Sagun-Lewandowska, Romuald Rasiak, Bogusława Olechnowicz-Górnicka and Marian Sypniewski. Over 1000 runners stand on the starting line, ready to cover a distance of over 5 kilometers. All of those who reach the finish line are already winners, no matter what their results.





Nowoczesna baza sportowa w gminie Kobylnica zachęca do uprawiania różnych dyscyplin sportowych. Z sukcesami działają stowarzyszenia sportowe. W uczniowskich klubach sportowych dzieci i młodzież trenują judo, lekkoatletykę, piłkę nożną, badmintona i tenis stołowy.

Modern sports structures and facilities within the municipality serve to spark interest in sports. Our local sports teams and associations are ranked high. In sports clubs, children and young adults can train judo, athletics, football, badminton and table tennis.



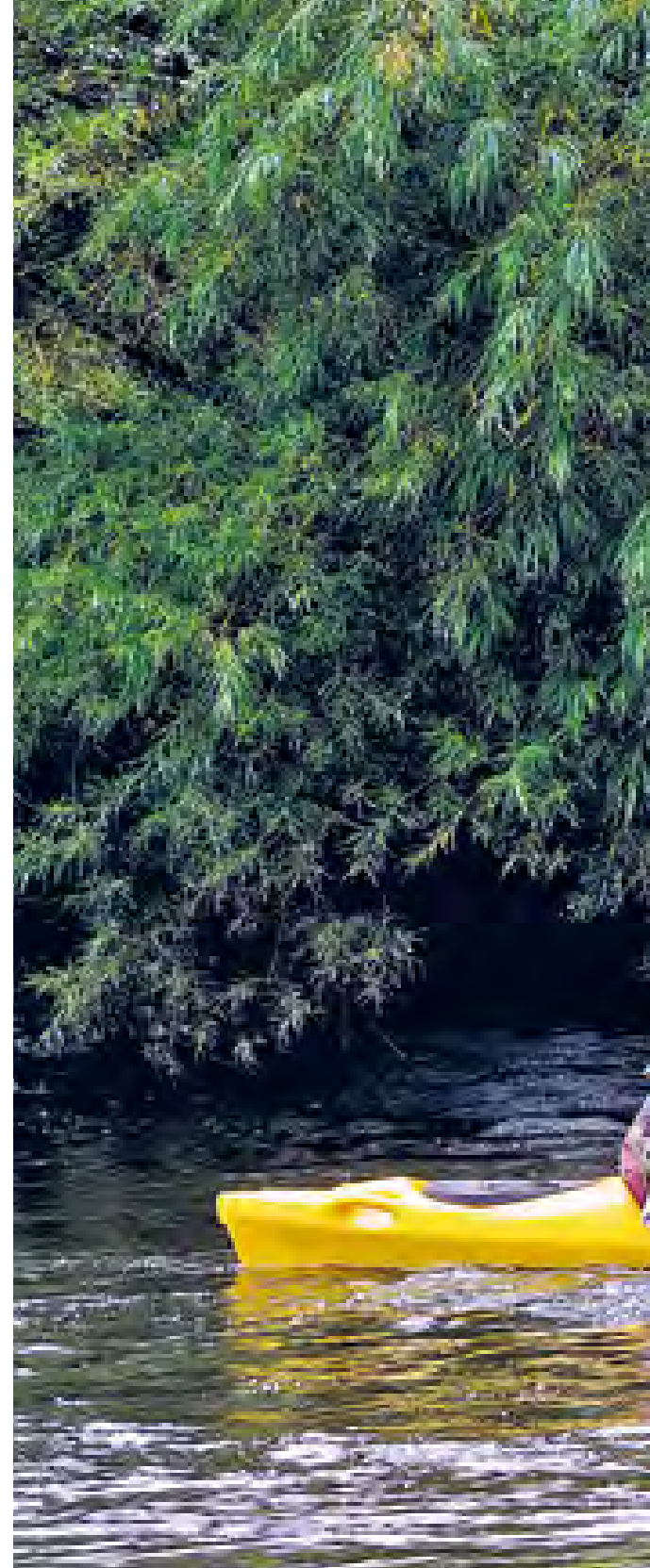




Czynny wypoczynek *Active Leisure*

Gmina Kobylnica to raj dla osób lubiących wypoczywać aktywnie – z wędką, na rowerach, kajakach, konno, wędrując z plecakiem. Dla rosnącej w szybkim tempie rzeszy miłośników chodzenia z dwoma kijkami utworzono nawet specjalne trasy. Na uroczystość ich otwarcia przyjechał z Finlandii Marko Kantaneva, twórca tej dyscypliny. Dla miłośników nordic walkingu organizowane jest Grand Prix Gminy.

The Municipality of Kobylnica is a haven for anglers, cyclists, canoeists, horsemen and backpackers. We also provide special routes for fans of one of the most fast-growing forms of physical activity—nordic walking. Remarkably, the appearance of our special guest, Marko Kantaneva, the inventor of this discipline, added splendour to the opening ceremony of those routes. Additionally, nordic walking practitioners can compete in an annual Grand Prix race organized by the municipality.



Wiele gospodarstw agroturystycznych zaprasza na wczasy w siodle. Jeźdźcy i konie mogą też spróbować swoich sił w Jeździeckich Mistrzostwach Kaszub Amatorów w Skokach przez Przeszkody w Runowie (zdjęcie z lewej), jednej z wielu imprez promujących zdrowy i aktywny tryb życia. Wielką popularnością cieszą się sphywy kajakowe. Przez gminę przebiega Papieski Szlak Kajakowy Słupią, nazwany tak dla uczczenia Jana Pawła II, który przepłynął go na długo przed tym, jak został papieżem (na zdjęciu obok obelisk papieski w Lubuniu).

A lot of local agrotourism farms offer horse riding holidays. Horsemanship practitioners are also encouraged to attend The Kashubian Horse Jumping Show for Amateurs in Runowo (on the left), one of the many sports events in the region that aim at promoting a healthy and active lifestyle. Canoeing enjoys comparable popularity. Through the municipality runs The Papal Canoeing Route. Its name derives from John Paul II who had taken that route before he became pope.



Spływ kajakowy rzeką Słupią jest wielką atrakcją ze względu na mijane krajobrazy. Trzeba jednak mieć na uwadze, że jednocześnie należy on do szlaków trudnych ze względu na wartki nurt, liczne meandry i powalone drzewa.

Canoeing the Słupia River proves a great attraction for visitors because of its captivating views. Bear in mind, however, that, due to its fast current, countless meanders and fallen trees, it is a challenging route.





Na turystów i miejscowych, którzy przemierzają gminę pieszo, na rowerach, konno czy kajakiem czekają pola namiotowe, gościńce i zajazdy, miejsca wypoczynku na szlakach, a także gospodarstwa agroturystyczne.

The municipality provides lots of facilities, such as camping sites, inns, rest areas and agrotourism farms, for those who choose to explore the region on foot, by canoe, by bike or on a horse.





Turyści ceniący sobie aktywne formy wypoczynku mają do wyboru wiele dobrze wytyczonych i oznakowanych szlaków. Warta polecenia jest ścieżka przyrodnicza „Szlakiem troci i łosiosa”, która powstała w ramach projektu „Ochrona ekosystemu rzeki Słupi”. W trakcie wędrowki można zapoznać się z charakterystyką Słupi, opisem ryb zamieszkujących rzekę, zobaczyć ślady grodziska wczesnośredniowiecznego, stary park podworski w Łosinie i grobowiec ostatniego właściciela pałacu Maximiliana von Zitzewitza.

Tourists who enjoy active tourism have a wide choice of well-marked paths. One the most recommended paths is that called “Trout and Salmon Route,” which was marked up as part of “The Słupia River Ecosystem Protection” project. Going along it, you can get acquainted with the Słupia River ecosystem, see remnants of early-medieval settlements and visit an old manorial park and the tomb of Maximilian von Zitzewitz, the last owner of the palace in Łosino.





Zdjęcia / Photos

Jan Maziejuk, Lucjan Duchnowicz, Archiwum Gminy Kobylnica, Archiwum Szarek Wydawnictwo Reklama

Teksty / Texts

Gminne Centrum Kultury i Promocji w Kobylnicy

Tłumaczenie / Translation

Gminne Centrum Kultury i Promocji w Kobylnicy

Wydawca / Publisher

Gminne Centrum Kultury i Promocji w Kobylnicy

76-251 Kobylnica, ul. Wodna 20/4

tel.: 59 842 90 61, fax: 59 848 59 49

e-mail: centrum@kobylnica.pl

www.kobylnica.pl

Opracowanie graficzne, skład, druk / Graphics design, composition, print

SZAREK

Wydawnictwo • Reklama

Szarek Wydawnictwo Reklama

76-200 Słupsk, ul. Grottgera 19; tel./fax: 59 842 84 35

szarek@szarek.info.pl

Nakład: 2300 egz.

ISBN 978-83-934677-1-6



GMINA KOBYLNICA

76-251 Kobylnica, ul. Główna 20

tel.: 59 842 90 70 do 71, fax: 59 842 90 72

sekretariat: 59 842 96 17

e-mail: kobylnica@kobylnica.pl

www.kobylnica.pl